



На основании приведенных выше данных можно заключить, что художественный концепт ДОМ может быть полностью транслирован средствами русского языка, так как на ИЯ данный концепт включает в себя лишь универсальные когнитивные признаки.

Таким образом, при рассмотрении лексем, вербализующих когнитивные признаки концепта ДОМ, утраченные при переводе, обнаруживаем, что данные утраты не объясняются языковыми нормами или лакунарностью в языке перевода. Они являются следствием субъективного выбора переводчика, ограниченного рамками ритма, рифмы, стихотворного размера.

Очевидно, что индивидуально-авторский концепт ДОМ может полностью транслироваться в русскую культуру средствами русского языка в силу того, что у лексем, объективирующих концепт ДОМ в английской культуре, в русском языке существуют абсолютные эквиваленты. Утраты некоторых лексем на ПЯ можно объяснить индивидуальным выбором переводчика, вынужденного следовать правилам стихосложения.

УДК 808.5

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИКЕТНЫХ СРЕДСТВ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ДЕЛОВЫХ БЕСЕДАХ

С.А. Рисинзон

Саратовский государственный технический университет
E-mail: rissin@yandex.ru

В русской и английской деловых беседах речевые средства выполняют тождественные этикетные функции, однако действия русских коммуникантов более вариативны и во многом зависят от их речевой культуры, а английских – нормативны с высокой степенью обязательности и стереотипности.

Ключевые слова: речевой этикет, прагматические факторы, функции этикетных средств, этнокультурные и жанровые конвенции.

The use of Etiquette Expressions in Russian and English Business Talks

S.A. Risinzon

In Russian and English business talks speech means perform similar etiquette functions, but the actions of the Russian interlocutors are more variable and depend to a very great degree on their speech culture, whereas those of the English speakers are more traditional with a great degree of obligation and stereotype.

Key words: speech etiquette, pragmatic factors, functions of etiquette expressions, conventions of ethnic culture and genre.

На функционирование этикетных средств (ЭС) большое влияние оказывают основные прагматические факторы: этнокультурные, жанровые и дискурсивные доминанты. Причем различие этнокуль-

Примечания

- 1 См.: Гачев Г.Д. Космо- Психологос: Национальные образы мира. М., 2007. С. 179, 359.
- 2 См.: Богатова С.М. Концепт ДОМ как средство исследования художественной картины мира Вирджинии Вулф: Автореф. ... канд. филол. наук. Омск, 2006. С. 9.
- 3 См.: Пименова М.В. Символы культуры и способы концептуализации внутреннего мира человека (концептуальная метафора дома) // Концепт. Образ. Понятие. Символ. Кемерово, 2004. С. 52–53.
- 4 См.: Йонкис Г.Э. Английская поэзия XX века. М., 1980. С. 92.

Источники

Cambridge International Dictionary of English. Cambridge University Press, 1995. P. 10.

Eliot T.S. The Waste Land and other poems. Faber and Faber Ltd., 1999. P. 38.

Элиот Т.С. Поэмы. СПб., 2000.

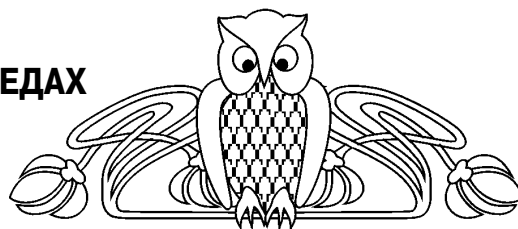
Используемые сокращения

Prufrock – «*Love Song of Alfred J. Prufrock*»

Pr – «*Preludes*»

RWN – «*Rhapsody On A Windy Night*»

PofL – «*Portrait of A Lady*»



турных ценностей – основная причина различного использования ЭС русскими и английскими коммуникантами, стандартизированность гипержанра (термин К.Ф. Седова¹) деловой беседы определяет в двух речевых культурах общность коммуникативных функций ЭС, а дискурсивные факторы делают этикетную активность коммуникантов индивидуальной. Под речевым этикетом (РЭ) понимаются речевые действия, выполняемые в пользу адресата и тем самым поддерживающие репутацию говорящего, они помогают коммуникантам достигать компромисса в общении и избегать конфликтов, а это важное условие его эффективности.

Общение неотделимо от национальной культуры, обусловлено ею, и при изучении речевых средств важно учитывать национальные ценности, традиции и нормы². Исследователи относят к ценностям, оказывающим наибольшее влияние на английскую коммуникацию, автономию личности, уважение к потребностям и чувствам отдельного человека, дистантность, равенство³. Среди важнейших ценностей русской культуры прежде всего, называются соборность, искренность, эмоциональность, общительность, скромность, открытость, прямота⁴.



Жанровые доминанты тесно связаны со сферой общения, характеристики гипержанра деловой беседы включают и важнейшие особенности делового институционального общения: в деловой ситуации собеседники, имеющие необходимые полномочия от своих организаций и фирм, устанавливают деловые отношения, решают деловые проблемы или вырабатывают конструктивный подход к их решению⁵. Типичные используемые речевые жанры – предложение, уточнение, согласие, аргументация, отказ и др.⁶, а также важны нейтральная тональность и хотя бы формальная вежливость. Деловая беседа высоко конвенциональна⁷, она относится к зоне довлеющего стереотипа в речевом поведении коммуникантов: «говорю так, как принято говорить на эту тему и с этой целью»⁸.

Однако деловые беседы не одинаковы и даже не однотипны во многих отношениях. Несмотря на общие этнокультурные ценности (в одной культуре) и жанровые конвенции, этикетное поведение коммуникантов значительно различается, потому что большое значение имеют дискурсные факторы. Социальный статус, возраст, образование, тип речевой культуры коммуникантов⁹ – эти и другие факторы, влияющие на выбор ЭС, мы называем дискурсными доминантами.

Дискурсные доминанты выявляются в ситуативном контексте русской и английской деловых бесед. Запись русской беседы сделана по просьбе автора и расшифрована автором, разговор состоялся в 2008 году. Для анализа английской беседы использована расшифровка из London-Lund Corpus of Texts (текст 3.7), разговор был записан в 1984 году. Ситуативный контекст русской беседы: П. – частный предприниматель (мужчина, 46 лет, высшее медицинское образование) и А. – агент страховой компании (женщина, около 40 лет, высшее техническое образование), коммуниканты видятся впервые, разговор происходит по инициативе А., тема разговора – обсуждение программы страхования, разговор происходит в офисе одной из фирм П., продолжительность беседы – 1 час 15 минут. Ситуативный контекст английской беседы: А. – архитектор, видимо, небольшой частной строительной фирмы (мужчина, 35 лет) и К. (клиенты: Км – муж, 40 лет и Кж – его жена, 36 лет), А. и К. знакомы мало, но видятся впервые. Разговор происходит в доме клиентов, который они хотят реконструировать, для этого А. подготовил чертежи, цель их встречи – обсуждение уже сделанной работы и ее оплаты, а также планирование следующего этапа ремонта. Как видно из описания ситуаций, несмотря на разные темы, эти беседы объединяют отношения клиента и агента/специалиста.

Для того чтобы продемонстрировать, как на употребление ЭС влияют разные доминанты и речевые действия коммуникантов, мы приводим небольшие отрывки бесед, их начало (к сожалению, этикетная рамка¹⁰ обеих бесед не была записана).

П. Если вы не против/ пусть что-нибудь у нас запишется// Да?

А. Хорошо// Хорошо// У нас так получается/ почему бы нет/ давайте проведем эксперимент//

П. Да// Так вот// То есть мне как-то надо исправляться (накануне он по просьбе автора не записал планерку в бюро судмедэкспертизы)// Вот// Давайте запишем// Поэтому пусть будет эксперимент// (тональность просьбы. – С.Р.)

А. NN (имя и отчество)/и первый в общем-то к Вам вопрос/ как вы вообще относитесь к идее страхования/ не каким-то конкретным случаям/ а к самой идее?

П. Сама идея/ сама идея чудесная/ она интересная и вот меня интересует/ вот в моментах страхования/ может как предпринимателя/ или эксперта/ мне нужно вот такое оперативное действие/ мне нужен быстрый результат/ мне нужен быстрый результат/ как медицинская помощь// Понимаете? Вы сломали руку/ чтобы вам не говорили/ приходите через месяц/ мы посмотрим/ сделаем вам рентген// Мне вот тут вот сейчас вот надо/ а вам говорят/ нет/ понимаете говорят/ сразу/ вот...// Мы вот потом! Поэтому вот страхование я и считаю/ чтобы/ так же как с машиной/ например/ очень удобный вид услуги/ назовем ее так/ которая была предоставлена насильственно/ как и все в нашей стране внедрено/ да и вообще в жизни// Я считаю/ например образование/ процесс насильственный/ или внедрение новых технологий/ процесс насильственный/ потому что стереотипы/ которые существуют в человеческой природе/ они давнишние и под собой коренным образом не изменились за тысячелетия// Мы так же лживы/ так же красивы/ так же противоречивы/ так же умны/ мы не стали лучше/ мы стали хуже// Мы так же пьем/ едим/ загрязняем атмосферу/ убиваем/ воруем// Десять заповедей/ которые существуют/ их всего десять//

А. Ну мы это делаем для чего-то?

П. Мы осмысленно к этому подходим/ осмысленно//

А. Для того/ чтобы был результат какой-то//

П. Мы создаем обстоятельства/ которые начинают руководить нами/ как вы сказали//

А. Согласна//

П. Поэтому чтобы вы что-то совершили/ я должен вокруг вас создать обстоятельства/ понудить вас к поступку//

А. К действию/да// <...>

A. Right/ well/ I will get from Donald another set of those drawings/ and just pass those over to you//

Км. Oh/ yes/ okay//

A. So you can see them//

Км. Right/ great// I must say/ it seemed quite an elaborate description//

A. Yes/ it is// It is a difficult place/ to cut an opening/ because there's not a lot ...



Км. *Yeah/ that's right//*

А. <...> *of the back wall/ left just there//*

Км. *[m]*

А. *But at least that gives/ as you see/ as he's put/ eleven hundred clear opening/ which is/ [m]/ ohcrikey// What's that in feet and inches? (laughs)*

Кж. *Eleven hundred width or height//*

А. *Eleven hundred is less three foot eight//*

Кж. *Forty four//*

Км. *Less finishes/ sorry//*

Кж. *Forty four inches//*

Км. <...> *in your head is the/ where's the white one/ that/ cos that's got both on it/ hasn't it?*

Кж. *Has it?*

Км. *Sort of quick/ quick ready reference//*

Кж. *I can do it //*

Км. *Okay//*

А. *Well/ eleven hundred/ yes/ you is...*

Кж. *Multiply by four and knock some noughts off//*

Км. *The other thing which wasn't clear to me/...*

А. *Yes//*

Км. <...> *Trying to use the/ the information in the spes/ was actually the height of this opening//*

А. *Right//*

Км. *And that's where the/ or these drawings for that matter//*

А. *Yeah/ because it looked as though the height/ I mean/ laws/ was right up to the ceiling//*

Км. *I'm/ I'm not sure/ that I/ underside first floor which is...//*

А. *Yeah// <...>*

Количественный анализ использования ЭС дает основание говорить о том, что этикетная активность английских коммуникантов по сравнению с русскими, во-первых, больше, во-вторых, она более предсказуема. Так, в русской деловой беседе этикетная информация выражается регулярно: коммуниканты употребляют 373 этикетных средства, их ближайшее синтагматическое окружение (высказывание, в состав которого входит этикетная единица, или сочетание ЭС – коммуникатива и опорного высказывания) составляет 42% (4.761 словоупотребление) от общего количества словоупотреблений в дискурсе (11.231 словоупотребление). Английские же коммуниканты выражают этикетную информацию не только регулярно, а постоянно: они употребляют 493 этикетных знака, ближайшее синтагматическое окружение которых составляет 77% (7.100 словоупотреблений) от всего дискурса (9.275 словоупотреблений).

Анализ этнокультурных, жанровых и дискурсных доминант помогает ответить на вопросы, когда и почему в деловой беседе используются ЭС. Не менее важно выявить коммуникативную роль этих средств и способы их речевой реализации.

ЭС, употребляемые и русскими, и английскими коммуникантами для гармонизации общения, выполняют в основном одинаковые функции,

однако степень востребованности тех или иных средств в двух беседах разная (таблица). Для эффективного речевого взаимодействия коммуниканты обеих бесед

– **смягчают воздействие на адресата,**

согласуя с собеседником свое мнение и действие: А. <...> *оборотные средства/ они появляются в результате бизнеса/ так?; Км. Level of contingency's very/ is a very difficult thing to guess/ isn't it?;*

снижая категоричность речи: П. *Жизнь/ как таковая/ не делится на работу и отдых/ в смысле у меня/ я не знаю/ как у всех//; Км. I think/ the people building it/ wanted to make sure/ that it/ that it would be priced//;*

смягчая побуждение в просьбе, предложении: А. *Вы могли бы со мной договориться встретиться во второй раз? Я вам покажу схематично/ как это работаем//; Км. Could you say all that again// I'm sorry/ I'm completely lost//;*

смягчая возражение, критику: П. *Вы прекрасно объясняете/ говорите/ привлекательность вашей компании мне ясна/ рекламная часть// Но исполнители которые .../ бухгалтерия/ менеджер по приему заявок...//; Км. <...> but/ as I say/ I'm really just/ it seemed to me/ that they were too long/ these side channels/ were too long//;*

– **поддерживают и укрепляют коммуникативный контакт,**

усиливая направленность речи на адресата, вовлекая его в обсуждение вопроса: П. *За полгода он уже три миллиона рублей заработал// Поэтому/ понимаете/ я его научил это делать//; А. I most preferred an Italian felt called Tellafil/ comes with a ten year guarantee which/ you know/ gives one a bit of peace of mind//;*

осуществляя обратную связь с говорящим: А. *Мы к этому подошли// – П. Я понял//; Кж. <...>preparation time is/ yeah/ about ten minutes/ I should think// – В. Oh/ I see//;*

указывая на внутригрупповую идентичность: А. *Давайте/ в общем-то/ вернемся к тому/ с чего мы начали//; Км. We can talk about that//;*

усиливая эмоциональный контакт беседующих: А. *Вы имеете в виду свиной грипп? – П. Да. Свиной грипп// – А. (смеется); А. He's priced the items with a/ with a stamped goose on it// Everyone says it's a duck/ and he was/ he was upset/ when I suggested it was a goose// – Км. Oh// (laugh).*

– **создают атмосферу согласия,**

проявляя согласие: П. *То есть вот это мне после смерти не надо// – А. Конечно не надо// Я с вами абсолютно согласна//; Км. That/ that/ that was one sort of major item/ which I was/ you know/ wanting to go on// – С. Yeah/ sure// и*

выражая одобрение: А. *Я вас очень запутала? – П. Нет/ я все понял// Все достаточно логично//; Км. <...> a good job done//;*

– **повышают коммуникативную роль адресата,**



Использование ЭС в русской и английской деловых беседах

Разновидность этикетных средств	Количество ЭС в беседе		Соотношение ЭС в двух беседах, %
	русской	английской	
Смягчение воздействия на адресата	111	180	30 — 37
Согласование с собеседником своего мнения и действия	55	17	15–3
Снижение категоричности речи	32	133	9–27
Смягчение побуждения в просьбе, предложении	14	11	4–2
Смягчение несогласия, критики	10	19	3–4
Поддержание и укрепление контакта собеседников	105	128	28–26
Направленность речи на адресата	33	10	9–2
Поддержание контакта с собеседником	36	90	10 — 18
Указание на внутригрупповую идентичность	21	19	6–4
Эмоциональная интеграция	3	9	1–2
Создание тональности согласия	59	119	16–24
Проявление согласия	56	101	15 – 20
Выражение одобрения	3	18	1–4
Повышение коммуникативной роли адресата	56	39	15–8
Демонстрация интереса к мнению собеседника	21	–	6 —
Проявление внимания к потребностям собеседника	20	22	5–4
Извинение, комплимент, благодарность	15	17	4–3
Облегчение восприятия дискурса	42	27	11–5
Всего	373	493	100 — 100

проявляя внимание к потребностям собеседника: А. *Вы имеете право каждый год менять полисную сумму// Это ваше право// Вы имеете право расторгнуть договор//*; А. *I'll show you the quotations and discuss it with you/ as we go through things//* и

извиняясь: А. *Вам есть что терять/ вы уж простите/ да и есть что защищать//*; Км. *Sorry/ this one has both//* (комплект чертежей был в двух экземплярах. – С.Р.);

– **облегчают восприятие дискурса**: П. *Ты становишься/ во-первых/ сначала изгоем//*; С. *Well/ I reckon on that we're short of around five thousand or so// So I'm going to put in the things/ that we reckon to prune I mean//*.

Результаты сопоставительного анализа использования ЭС показывают, что в этикетных действиях коммуникантов есть много общего. Основные этикетные намерения смягчать воздействие на собеседника, поддерживать тональность согласия, усиливать коммуникативный контакт в смысловых центрах речи, повышать коммуникативную функцию адресата и облегчать восприятие дискурса конвенциональны в обоих разговорах. В большинстве случаев коммуниканты употребляют ЭС, следуя прагматическим жанровым конвенциям.

Различия в использовании ЭС относятся к степени их распространения и конвенциональности.

1. Востребованность этикетных действий в английской беседе больше, так как на 1.000 словоупотреблений в ней приходится 53 ЭС, а в русской – 34. Соответственно и ближайшее синтагматическое окружение, на которое влияют ЭС, в английском разговоре тоже больше: 77% (7.100 словоупотреблений), в русском – 42% (4.761).

2. Можно, видимо, говорить о том, что речевой этикет английской деловой беседы более нормативен, что подтверждает результаты исследования Т.В. Лариной¹¹, а русской – более вариативен, так как

а) в английском разговоре приоритетны ЭС, выполняющие три основные функции: снижения категоричности речи (133 употребления), проявления согласия (101) и поддержания контакта (90), они составляют 65% от всех употреблений (321), в русской беседе подобные ЭС насчитывают только 31% случаев (114);

б) в английском дискурсе большой разрыв заметен в частоте использования трех лидирующих этикетных средств и остальных: четвертую позицию занимают средства проявления внимания к потребностям адресата – только 22 употребления, а в русском диалоге коммуниканты регулярно используют разные ЭС: наиболее частотны средства проявления согласия (56) и согласования мнения (55), третьими являются средства облегчения восприятия дискурса (42), четвертыми – средства



направленности речи на адресата (33), пятыми – средства снижения категоричности высказывания (32), различие в частоте употребления, а следовательно, и в значимости соответствующих функций, у них не такое значительное или совсем не существенное.

3. Основываясь на анализе разнообразного материала деловых бесед (17 русских бесед и 11 английских), мы можем предположить, что и в рассматриваемом в данной статье русском разговоре небольшое различие в частоте употребления разнофункциональных ЭС говорит о том, что их использование во многом определяется речевой культурой коммуникантов, индивидуальными привычками и навыками. Поскольку нормы русской деловой беседы в частных компаниях, по нашему мнению, еще не сформировались окончательно, ее гармонизация в значительной степени также зависит от речевой культуры ее участников. В английском разговоре использование указанных выше этикетных единиц в соответствии с требованиями нормы, стандарта приводит к меньшей зависимости от культуры и предпочтений коммуникантов.

4. Количество специализированных ЭС¹², соответствующих социокультурным конвенциям, значительно больше в английской беседе (206 – 42%), чем в русской (21–6%). Используя некоторые из них, английские коммуниканты следуют этнокультурным конвенциям, тесно связанным с этнокультурными ценностями (189–38%). Приветствовать, прощаться, благодарить, извиняться и т.д. принято в большинстве культур, это одобряется обществом, это продукт человеческой цивилизации, хотя, возможно, есть и исключения. Но кроме общих социокультурных конвенций в разных речевых культурах действуют национально-специфичные коммуникативные нормы и правила, нарушение которых приводит к сбою в общении и осложнению отношений собеседников. Такие нормы основаны на этнокультурных конвенциях, и им также «практически каждый следует и практически каждый ожидает, что все остальные тоже следуют им»¹³. В английском деловом общении к ним относятся некатегоричность речи, проявление согласия и поддержание обратной связи с собеседником. Такой вывод имеет два обоснования: их широкое распространение и кодификация в словарях. Функции наиболее распространенных ЭС отражены в словарях: например, *I think*: “used to make sth you say sound less definite or more polite” [Oxford Advanced Learner’s Dictionary] или *yes* и *yeah*: “used to show that you are listening to someone” [Cambridge Advanced Learners Dictionary]; “used to signal someone to speak or keep speaking” [Collins English Dictionary]; “used to show that you are listening to someone and want them to continue” [Longman Dictionary of Contemporary English]. В русской лексикографии словари активного употребления только планируется создавать¹⁴.

Таким образом, проведенный анализ показывает, что в русской деловой беседе ЭС используются вариативно, в определенной степени факультативно и зависят от речевой культуры коммуникантов, а в английской их употребление нормативно с высокой степенью обязательности и стереотипно.

Примечания

- 1 Седов К.Ф. Жанр и коммуникативная компетенция// Хорошая речь. Саратов, 2001. С. 107–117.
- 2 См.: Вежибицкая А. Культурная обусловленность категорий «прямота» vs. «непрямота»// Прямая и не-прямая коммуникация. Саратов, 2003. С. 136–159; Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М., 2005. 1037 с.; Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М., 2005. 316 с.; Ларина Т.В. Категории вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009. 512 с.; Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004. 352 с.
- 3 См.: Карасик В.И. Язык социального статуса. М., 2002. 333 с.; Сорокин Ю.А. Этнические формы культуры: сознание и модусы его вербальной репрезентации (компаративные цепочки) // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1997. С. 21–36; Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж, 2003. 185 с.; Samovar L.A., Porter R.E. Communication between Cultures. Belmont, 2001. 334 p.; Wierzbicka A. English: meaning and culture. Oxford, 2006. 352 p.; Ларина Т.В. Указ. соч.; Тер-Минасова С.Г. Указ. соч.
- 4 См.: Ларина Т.В. Указ. соч.; Балаشوва Л.В. Вербальная коммуникация и ее отражение в идиоматике русского языка// Прямая и непрямая коммуникация. Саратов, 2003. С. 93–108; Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М., 2005. 352 с.; Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русское коммуникативное поведение. М., 2002. 277 с.; Wierzbicka A. Understanding cultures through their key-words: English, Russian, Polish and Japanese. N.Y.; L., 1997. 317 p.
- 5 См.: Михальская А.К. Основы риторики: Мысль и слово. М., 1996. 417 с.
- 6 См.: Гече Ж. Деловые переговоры в лингвопрагматическом аспекте (на материале русско-венгерских переговоров): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 24 с.
- 7 См.: Колтунова М.В. Конвенции как прагматический фактор делового диалогического общения. М., 2005. 228 с.
- 8 См.: Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. М., 2007. 176 с.
- 9 См.: Сиротинина О.Б. Характеристика типов речевой культуры в сфере действия литературного языка // Проблемы речевой коммуникации. Саратов, 2003. Вып.2. С. 3–20.



- ¹⁰ См.: *Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998. 294 с.
¹¹ *Ларина Т.В.* Указ. соч.
¹² См.: *Гольдин В.Е.* Обращение: теоретические проблемы. Саратов, 1987. 129 с.

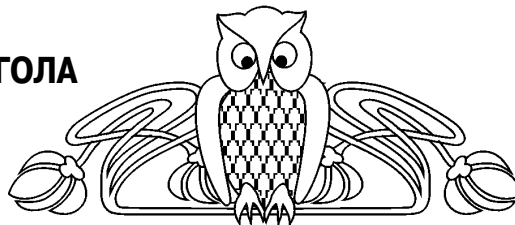
- ¹³ *Lewis D.K.* Conventions: A philosophical studies. Cambridge, 1969. 216 p.
¹⁴ См.: *Апресян Ю.Д.* Об активном словаре русского языка // *Русский язык сегодня.* Вып. 4. Проблемы языка, нормы. М., 2006. С. 29–47.

УДК 811.14'342

МОРФОЛОГИЯ НОВОГРЕЧЕСКОГО ГЛАГОЛА В ДИАХРОНИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

Н.И. Данилина

Саратовский государственный медицинский университет
E-mail: danilina_ni@mail.ru



В статье рассмотрена эволюция морфологической системы греческого языка. Установлено, что греческая морфология в процессе исторического развития сохранила роль средства реализации видовой оппозиции, утратила структурную иерархичность, выработала единство позиционной системы в сфере вокализма и консонантизма, сузила лексическое наполнение вокальных чередований и расширила регулярность консонантных.

Ключевые слова: новогреческий язык, древнегреческий язык, морфология.

Morphology of Modern Greek Verb in Diachronic Perspective

N.I. Danilina

The article deals with the evolution of the morphological system of the Greek language. It has been established that the Greek morphology has retained the role of the means of aspect opposition realization, has lost its structural hierarchy, has developed the position system unity in the sphere of vowels and consonants, has narrowed the lexical filling of the vowel substitutions, and has broadened the regularity of the consonants.

Key words: Modern Greek, Old Greek, morphology.

Морфология новогреческого глагола до сих пор не была объектом специального исследования. Описания новогреческого языка, в отличие от описаний древнегреческого, не содержат раздела «Морфология». О фонетических чередованиях, имеющих в новогреческом языке, упоминается только при описании парадигм неправильных глаголов. Регулярные консонантные чередования рассматриваются как факты грамматики¹. Между тем известно, что древнегреческий язык обладал весьма развитой вокальной и консонантной морфологией². Закономерным представляется вопрос о диахронии греческой морфологической системы. В настоящей статье мы предлагаем краткое описание фактов новогреческого языка, формирующих его морфологическую систему, и сопоставление данной системы с морфологической системой древнегреческого языка.

Словоизменительная парадигма глагола в новогреческом языке базируется на следующем

наборе грамматических категорий: вид, время, залог, наклонение, лицо, число. Категория вида трехчленна. Различают виды: 1) презентный с категориальным значением длительности или многократности, 2) аористический, не охарактеризованный по характеру протекания, 3) перфектный с категориальным значением результативности. Наклонения: изъявительное (*ὀριστική*), повелительное (*προστακτική*), зависимое (*ὑποτακτική*). Формы изъявительного наклонения дифференцированы по времени и залого. В презентном и перфектном видах представлены формы трех времен: настоящего, прошедшего и будущего, – аористический вид не имеет форм настоящего времени. Формы повелительного наклонения не соотносятся с категорией времени (имеют только вид и залог), формы зависимого наклонения различаются только по виду. Из именных форм новогреческий глагол имеет причастия (презентного и аористического вида) и инфинитив (аористического вида).

Таким образом, новогреческий глагол различает видовременные комплексы: *ἔνεστώτας* (настоящее презентное, или презент), *παρατακτική* (прошедшее презентное, или имперфект), *μέλλοντας ἔξακολουθητική* (будущее презентное, в традиционной терминологии – футурум 1), *ἀόριστος* (аорист), *μέλλοντας στιγμαίος* (будущее аористическое), *παρακείμενος* (настоящее перфектное, или перфект), *ὑπερσυντέλικος* (прошедшее перфектное, или плюсквамперфект), *μέλλοντας τετελεσμένος* (будущее перфектное, в традиционной терминологии – футурум 2), *ὑποτακτική ἔνεστώτα* (зависимое наклонение презентное), *ὑποτακτική ἀπλή* (зависимое наклонение аористическое, или простое), *ὑποτακτική παρακείμενος* (зависимое наклонение перфектное), *προστακτική ἔνεστώτα* (повелительное наклонение презентное), *προστακτική ἀπλή* (повелительное наклонение аористическое), *προστακτική παρακείμενος* (повелительное наклонение перфектное). Каждый комплекс включает формы лица (3) / числа (2). Подробное описание грамматических характеристик новогреческого